Porównanie tłumaczeń Hioba 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy przy swojej wielkiej mocy prawowałby się ze mną? Nie! Lecz na pewno skupiłby się na mnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy w swej mocy prawowałby się ze mną? Nie! Lecz na pewno by się mną zajął. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy w swojej wielkiej mocy będzie się spierał ze mną? Nie, raczej sam doda mi *siły*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaż się w wielkości siły swojej będzie spierał ze mną? Nie; i owszem sam mi doda siły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie chcę, aby się ze mną spierał wielką mocą ani żeby mię przytłoczył ciężkością wielkości swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy z wielką mocą ma się ze mną spierać? Nie! On by na mnie zwrócił uwagę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy w swojej wielkiej mocy będzie się prawował ze mną? Nie! Byleby tylko zwrócił na mnie uwagę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy z całą siłą spierałby się ze mną? Nie, ale zwróciłby na mnie uwagę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy w sądzie użyłby przeciwko mnie całej mocy? Na pewno nie, lecz zwróciłby na mnie uwagę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy użyłby swej siły, aby ze mną się prawować? Nie, raczej zwróciłby na mnie swą uwagę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо з великою силою надійде на мене, тоді в погрозах не нападе на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy będzie się ze mną spierał wielkością Swojej siły? Nie. Gdyby tylko zechciał zwrócić na mnie uwagę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż toczyłby ze mną spór obfitością swej mocy? O, nie! Z pewnością zwróciłby na mnie uwagę. |

1. 1) skupiłby się na mnie, יָׂשִםּבִי , lub: (1) postawiłby naprzeciw mnie; (2) zwrócił na mnie uwagę; (3) wyjaśniłby mi; wg G: Nawet gdyby naszedł mnie w swojej wielkiej mocy, nie potrzebowałby budzić we mnie strachu, καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεταί μοι εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται. [↑](#footnote-ref-2)